

Abschiedslied ['ʔap.ʃi:ts.'li:t] (Song of Parting)

Text by an anonymous poet

Set by *Adalbert Gyrowetz* (1763–1850); misattributed to *Franz Josef Haydn* (1732–1809), Hob. XVIa:F1

Nimm dies kleine Angedenken,
[nim di:s 'kla:e.nə 'ʔan.gə.dɛŋ.kən]
Take this little memento/souvenir,
(*Take then this little souvenir,*)

Freundschaft, Achtung weiht es dir!
['frɔ:vnt.ʃaft 'ʔax.tuŋ va:et ʔɛs di:ɐ]
friendship, respect dedicates it to-you!
(*it represents my friendship and respect for you!*)

Dürfte ich das Schicksal lenken,
Immer bliebest du allhier.

Was sind doch der Menschen freuden?
Kaum dass man sich kennen soll,
Muss man auch schon wieder scheiden.
Freundin, ach so lebe wohl.

Denke meiner, wenn uns Stunden,
Wenn uns trennen Meer und Land!
Fest sei dann auch noch gebunden
Unser enges Freundschaftsband.

Ach wie martert der Gedanke,
Dass ich fort von hier nun soll;
Doch dass ich nicht kindisch wanke,
Freundin, ach so lebe wohl.

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

